

Rujeko Moyo

Ellen Heydenrych

RJ Palmer

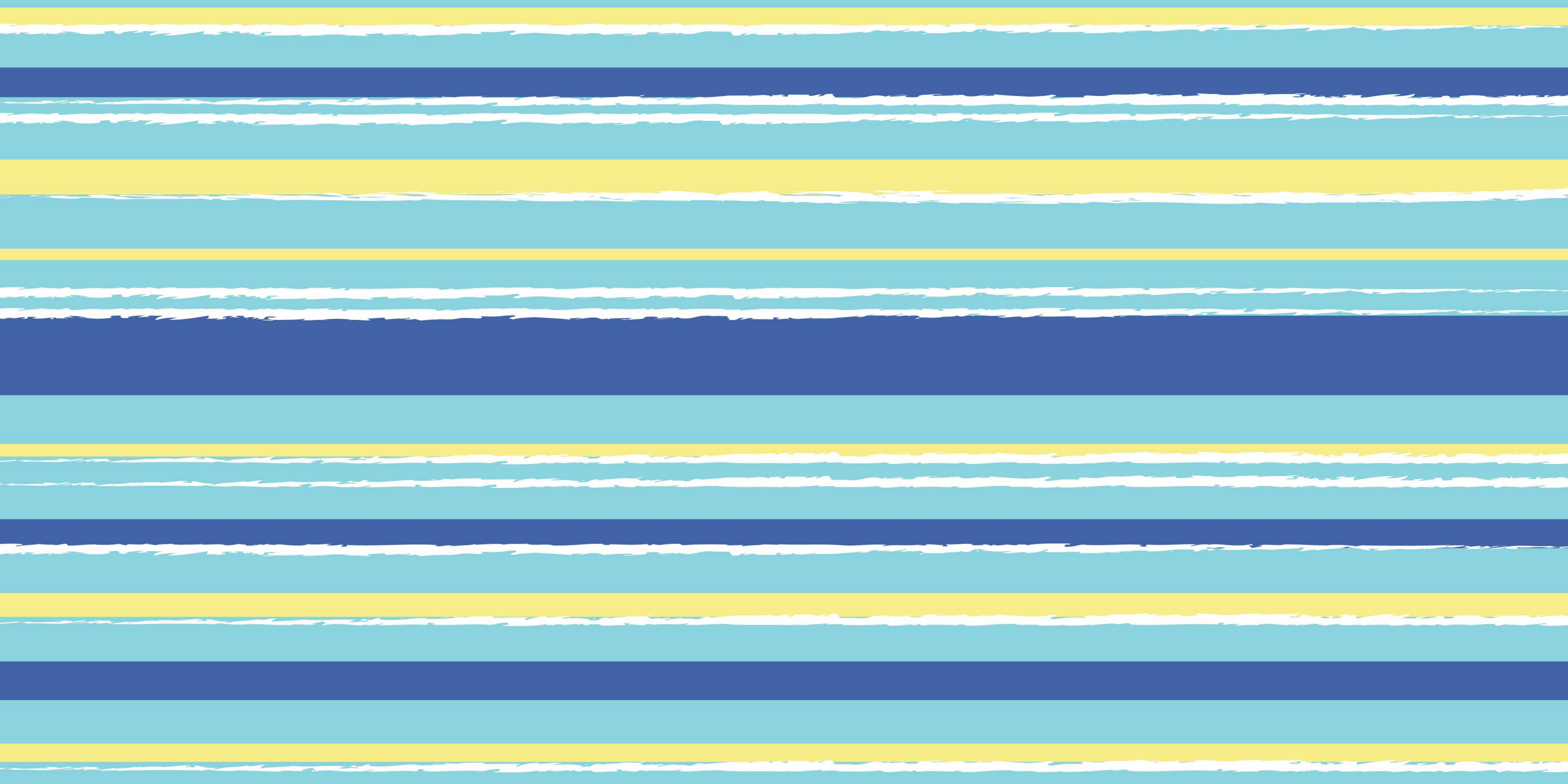
Munghana wa Mali



Munghana wa Mali

Buku leyi i ya







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Munghana wa Mali
(Mali's Friend)

Illustrated by Ellen Heydenrych

Written by Rujeko Moyo

Designed by RJ Palmer

Edited by Margot Bertelsmann

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Johannesburg on 27 October 2018.

ISBN: 978-1-776230-18-1

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

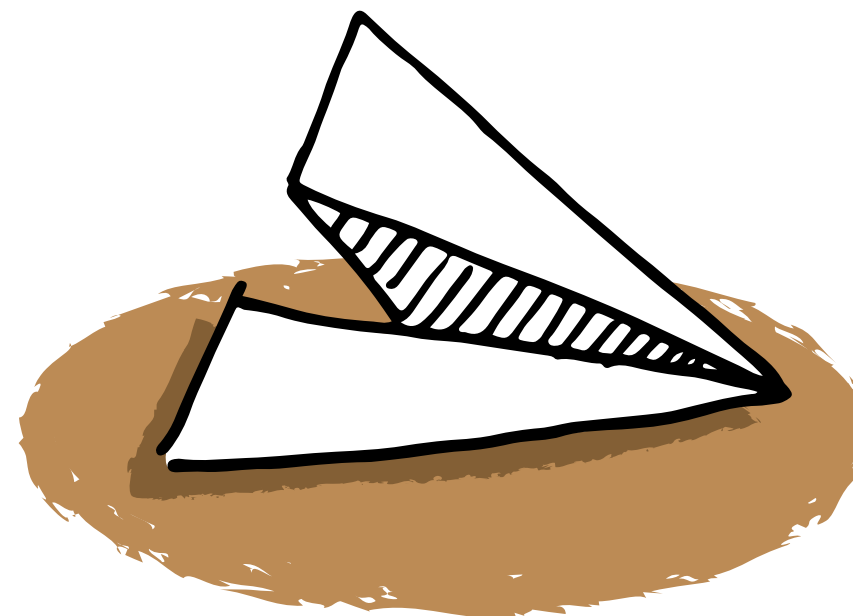
No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

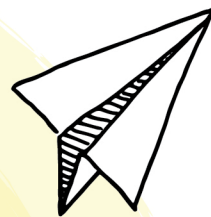
Rujeko Moyo

Ellen Heydenrych

RJ Palmer

Munghana wa Mali





Mali u tiphina loko a tlanga a ri yexe.

U tsakela ku va muhahisi wa swihahampfhuka, a ri karhi a mbvonga na yindlu na phepha ra yena ra xihahampfhuka.

**Mbvaa! Mbvaa!
Mbvaa!**

Endzhaku i muchayeri wa thekisi, a ri karhi a ba bele endzeni ka jarata hi movha wa yena wa tidarata.

Piiip! Piiip! Piiiiiiiip!

Mali a nga humi ku ya tlanga na van'wana.





Kokwani a ku,

“Mali, huma u ya tlanga
ibhola na van’wana.”

Kambe Mali a
nga tiphini.

Kokwani a ku,

“Mali, vona, vana va tlanga **ibhathi**. Huma u ya tlanga.”



Mali a ringeta nakambe. Kambe a nga tiphini.



Kokwani, a ringeta nakambe,

“Mali, huma u
ya tlanga swa
maphonselana na
van’wana.”

Nakambe, Mali a ringeta.
Kambe a nga tiphini.



Ku na ku gogondza erivantini.

Go! Go! Go!



I Lesedi wa le ka
vaakelani! U tela ku
ta tlanga.

Mali wa nyuma. A nga
swi koti ku tlanga na
Lesedi.

U n'wi vutisile loko a
swi tsakela ku endla
tiphayi na makhekhe hi
matshopetani.

Va endla tiphayi
na makhekhe hi
matshopetani, na
tiphenikhekhe na
makhekhe.



Mali wa tiphina
swinene.

An illustration showing several hands of different skin tones reaching towards a large, shallow, light-brown bowl. Inside the bowl are several round, brown sweets. One hand on the left is holding a sweet, and another on the right is also holding one. A third hand is visible at the bottom left, also holding a sweet. The background is a light brown color with a pattern of yellow and white circles. There are three speech bubbles: a light blue one on the left and two yellow ones on the right. The overall style is simple and colorful.

Hi siku leri
landzelaka,
Lesedi a vuya
nakambe. U
komba Mali ku
tlanga **ingedo**.

Mali u na xiphiso xa ku hoxa, ku
fambisa na ku gava maribye.
Kambe a ya a rai karhi a antswa
eka ntlangu.

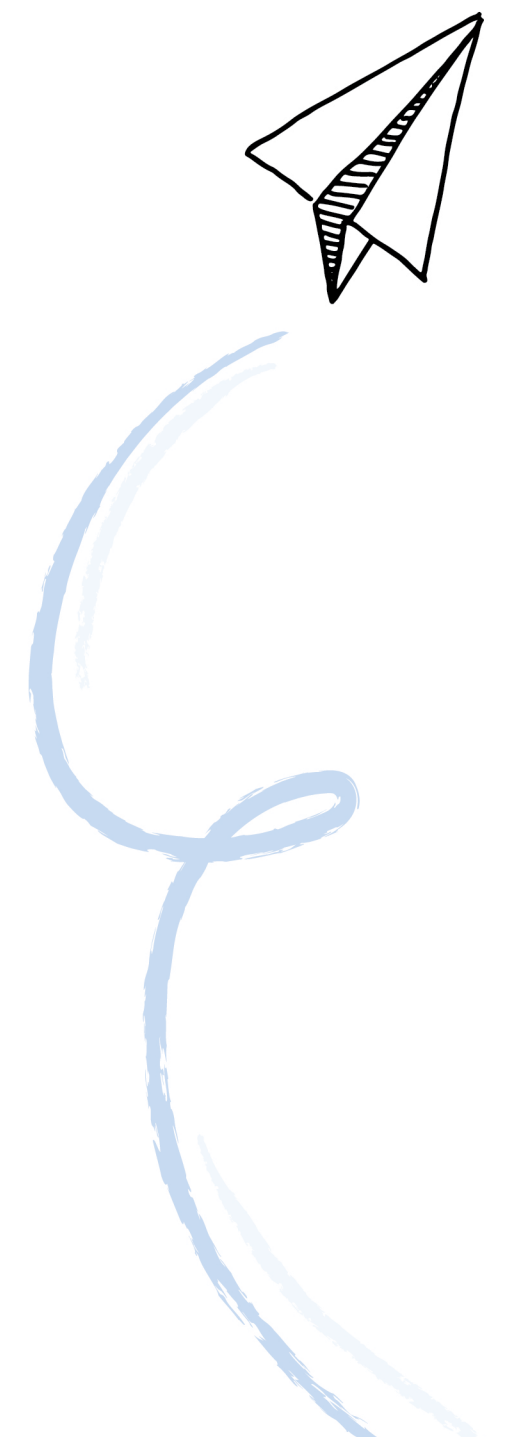
A tiphina swinene.



Endzhaku Mali a komba
Lesedi hilaha a nga endlaka
hakona xihahampfhuka xa
phepha.

Va fambafambe na yindlu
hinkwayo va ri karhi va
mbvongisa swihahampfhuka
swa vona.

Oho! Va hleka swinene!



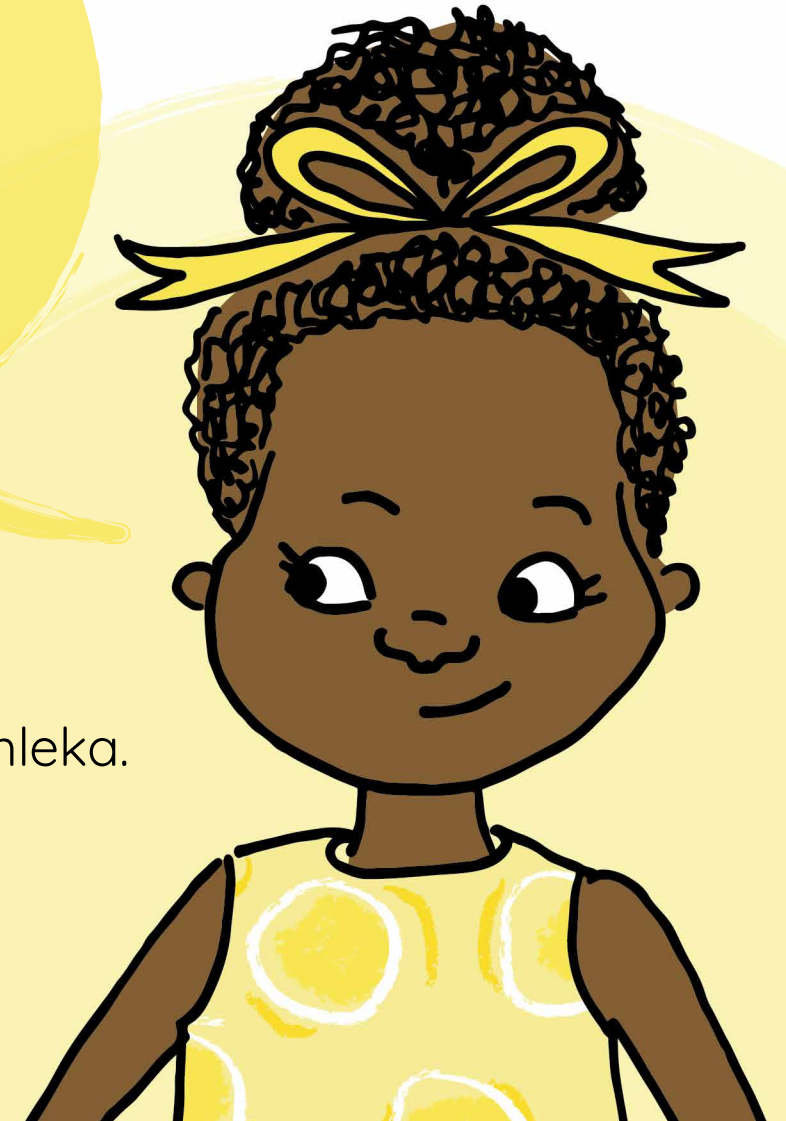
Mali a kombela Lesedi,



“Xana ndzi
nga ta eka
n’wina ndzi
ta tlanga
mundzuku?”

“Ina u
nga ta!”


a hleka.





Hi mixo lowu landzelaka, endzhaku ka loko a himele mukapu wa yena, Mali a teka movha ya yena ya tidarata.



A stylized illustration of a young girl with brown skin, wearing a blue and white striped shirt and a blue skirt, walking a small white dog on a leash. The scene is set against a large, bright yellow sun in a white sky. The ground is brown. A blue speech bubble is on the left, and the dog's head is on the right.

“Xana u ya
kwihi, Mali?”

ku vutisa Kokwani.

“Ndza huma ndzi ya
tlanga na Lesedi!”

a hleka.



